

**Cultural Exchange Program
Between
the Government of the Republic of India
and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria**

The Government of the Republic of India and the Government of People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as Parties);

Recalling the Cultural Agreement concluded between the two countries on 01 June 1976;

Willing to strengthen the cultural bonds between the two countries by adopting a Cultural Exchange Program for a period 2019-2021.

Article 1:

Both Parties undertake to promote the cooperation and the exchange in the field of: cinema, art, literature, fine arts, and plastic arts and to preserve the cultural heritage. In this aim, the two parties promote the direct communication between the concerned institutions in the two countries.

Article 2:

Both Parties promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 3:

Both Parties promote the exchange between the national libraries in both countries and within this framework; they shall exchange visits of experts in the field of preserving and maintaining manuscripts in order to benefit from the experiences of the two parties in both countries.

Article 4:

Each Party shall extend invitations to other for participation in their respective international fairs on a commercial and non-commercial basis, while this program is in force.

Article 5:

Both Parties promote the exchange of artistic groups and the participation in the international cultural festivals organized which take place in both countries.

Article 6:

Both Parties shall hold film weeks in each other's country on a reciprocal basis.

Article 7:

Both Parties exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Article 8:

Both Parties exchange the visit of experts in the field of archeology science for the period of seven (07) days. The details of this exchange shall be finalized through the diplomatic channel.

Article 9:

Both Parties promote cooperation in the field of museums and preservation of the cultural heritage within this programme; the two parties prepare adequate conditions in exchanging documents, experiences and experts between the concerned institutions in application of a determined field of a common agreement.

Article 10:

The sending Party shall provide for the flight tickets back and forth, whereas the host Party shall ensure the accommodation, catering and local transportation.

Article 11:

This program does not exclude the possibility of carrying out exchange agreements in other fields, if necessary.

Article 12:

If there is any difference in implementation of any of the provisions of this Cultural Exchange Program, it shall be resolved through negotiation, without resorting to any other dispute resolution mechanism.

Article 13:

This Cultural Exchange Program shall come into force from the date of its signature and will continue to be in force for a period of three years or till a fresh exchange programme is signed, whichever occurs earlier. The programme may be terminated by either party by giving a written notice to the other party.

Article 14:

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective government, has signed this programme.

Done and signed at **New Delhi** on **January 31 ,2019** in two originals each in Hindi, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of India**



**(T.S Tirumurti)
Secretary(ER)
Ministry of External Affairs**

**For the Government of
People's Democratic
Republic of Algeria**



**(Hamza Yahia-Cherif)
Ambassador of the People's
Democratic Republic of Algeria to
India**

भारत गणराज्य की सरकार

और

अल्जीरिया की जन लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार

के बीच

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार और अल्जीरिया की जन लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद 'पक्ष' कहा गया है),

01 जून, 1976 को दोनों पक्ष के बीच संपन्न सांस्कृतिक करार का स्मरण करते हुए;

दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक संबंधों को सुदृढ़ बनाने की इच्छा से वर्ष 2019-2021 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम को अपनाते हैं :

अनुच्छेद 1 :

दोनों पक्ष, सिनेमा, कला, साहित्य, ललित कलाओं और सुनम्य कलाओं के क्षेत्र में सहयोग और आदान-प्रदान तथा सांस्कृतिक विरासत के परिरक्षण को बढ़ावा देंगे। इस उद्देश्य के लिए दोनों पक्ष दोनों देशों की संबंधित संस्थाओं के बीच सीधी बातचीत को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 2 :

दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 3 :

दोनों पक्ष, दोनों देशों और इस रूपरेखा के भीतर, राष्ट्रीय पुस्तकालयों के बीच आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे; वे पांडुलिपियों के परिरक्षण और अनुरक्षण के क्षेत्र में विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे ताकि दोनों देशों में दोनों पक्षों के अनुभवों से लाभ उठाया जा सके।

अनुच्छेद 4 :

प्रत्येक पक्ष, दूसरे पक्ष को इस कार्यक्रम के प्रवृत्त रहने तक उनके संबंधित अंतरराष्ट्रीय मेलों में वाणिज्यिक और गैर-वाणिज्यिक आधार पर सहभागिता के लिए आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 5 :

दोनों पक्ष, कलात्मक समूहों के आदान-प्रदान तथा दोनों देशों में आयोजित किए जाने वाले अंतरराष्ट्रीय सांस्कृतिक महोत्सवों में सहभागिता को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 6 :

दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के देश में फिल्म सप्ताह आयोजित करेंगे।

अनुच्छेद 7 :

दोनों पक्ष, दोनों देशों के विभिन्न संस्थानों के मानवविज्ञान विशेषज्ञों के दौरो का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 8 :

दोनों पक्ष, सात (07) दिनों की अवधि के लिए पुरातत्व विज्ञान के क्षेत्र में विशेषज्ञों के दौरो का आदान-प्रदान करेंगे। इस आदान-प्रदान के ब्यौरों को राजनयिक चैनल के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 9 :

दोनों पक्ष, इस कार्यक्रम के भीतर संग्रहालयों के क्षेत्र में सहयोग तथा सांस्कृतिक विरासत के परिरक्षण को बढ़ावा देंगे; दोनों पक्ष साझा करार के निर्धारित क्षेत्र के अनुप्रयोग में संबंधित संस्थाओं के बीच दस्तावेज, अनुभवों और विशेषज्ञों के आदान-प्रदान के लिए अनुकूल माहौल बनाएंगे।

अनुच्छेद 10 :

प्रेषक पक्ष, आने और जाने के लिए हवाई यात्रा की टिकट उपलब्ध कराएगा, जबकि मेजबान पक्ष, आवास, भोजन तथा स्थानीय परिवहन की व्यवस्था सुनिश्चित करेगा।

अनुच्छेद 11 :

यह कार्यक्रम, आवश्यक होने पर अन्य क्षेत्रों में करारों के आदान-प्रदान किए जाने की संभावना का निषेध नहीं करता है।

अनुच्छेद 12 :

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के किसी भी उपबंध के कार्यान्वयन में किसी प्रकार का मतभेद होने पर, उसका समाधान किसी अन्य विवाद समाधान प्रणाली की सहायता के बिना, बातचीत के माध्यम से किया जाएगा।

अनुच्छेद 13 :

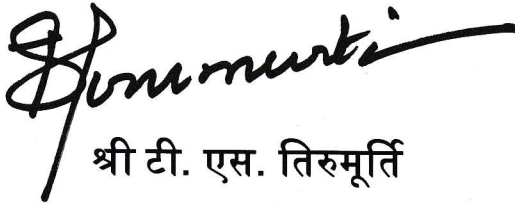
यह सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रवृत्त होगा और तीन वर्ष की अवधि या नए आदान-प्रदान कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक, जो भी पहले हो, प्रभावी रहेगा। इस कार्यक्रम को किसी भी पक्ष द्वारा, दूसरे पक्ष को लिखित सूचना देते हुए समाप्त किया जा सकता है।

अनुच्छेद 14 :

इसके साक्ष्य स्वरूप, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी संबंधित सरकार द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत किए जाने पर इस कार्यक्रम पर हस्ताक्षर किए हैं।

इस कार्यक्रम पर २०१९ के जनवरी माह के ३१ वें दिन को नई दिल्ली में हिंदी, अरबी और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो-दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



श्री टी. एस. तिरुमूर्ति
सचिव (आर्थिक संबंध)
विदेश मंत्रालय

अल्जीरिया जनवादी लोकतांत्रिक
गणराज्य की सरकार की ओर से



श्री हमजा याह्या चेरिफ
भारत में अल्जीरिया के राजदूत

برنامج للتبادل الثقافي
بين
حكومة جمهورية الهند
و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة جمهورية الهند و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية و الشعبية المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفان".

تنفيذاً للإتفاقية الثقافية الموقعة بين البلدين في 01 جوان 1976،
رغبة منها في تعزيز الروابط الثقافية بين البلدين من خلال هذا البرنامج للتبادل الثقافي،
للسنوات 2019-2021.

المادة الأولى :

يتعهد الطرفان بتطوير التعاون وتبادل الخبرات في مجال الثقافة مثل : السينما، الفن، الآداب، الفنون الجميلة، الفنون التشكيلية و المحافظة على التراث الثقافي. ولهذا الغرض، يشجعان الأتصال المباشر بين المؤسسات المختصة في كلا البلدين.

المادة 2 :

يشجع الطرفان ترجمة الأعمال الأدبية لروائيين وكتاب مشهورين في كلا البلدين.

المادة 3 :

يشجع الطرفان تطوير التعاون بين المكتبات الوطنية في كلا البلدين، وفي هذا الإطار يتبادلان زيارات خبراء في ميدان حفظ المخطوطات وصيانتها للاستفادة من خبرات البلدين في هذا الميدان.

المادة 4 :

يقوم كل طرف بتوجيه دعوات للطرف الآخر للمشاركة في المعارض الدولية للكتاب المقامة في كلا البلدين على اساس تجاري او غير تجاري، عند سريان هذا البرنامج.

المادة 5 :

يشجع الطرفان تبادل الفرق الفنية والمشاركة في المهرجانات الثقافية الدولية التي تقام في كلا البلدين.

المادة 6 :

ينظم الطرفان أسابيع الفيلم في كلا البلدين على أساس مبدأ المعاملة بالمثل.

المادة 7 :

يتبادل الطرفان زيارة خبراء في الانتروبولوجيا لمختلف معاهد البحث في البلدين.

المادة 8 :

يتبادل الطرفان زيارة خبراء مختصين في مجال علم الآثار لمدة 07 أيام ويتم تحديد تفاصيل هذا التبادل عن طريق القنوات الدبلوماسية.

المادة 9 :

يشجع الطرفان التعاون في ميدان المتاحف والمحافظة على التراث الثقافي، وفي هذا الإطار يحضر الطرفان الشروط المناسبة لتبادل الوثائق و التجارب والخبراء بين المؤسسات المعنية.

المادة 10 :

تتكفل الجهة المرسله بتذاكر السفر بالطائرة ذهابا وإيابا، بينما تتكفل الجهة المستقبلة بالإقامة والإطعام والنقل الداخلي.

المادة 11 :

لايستثنى هذا البرنامج إمكانية إبرام اتفاقيات تبادل جديدة في مجالات أخرى إذا رأى الطرفان ضرورة لذلك.

المادة 12 :

أي نزاع يتعلق بتنفيذ هذا الاتفاق، تتم تسويته عبر المفاوضات، دون اللجوء إلى آلية أخرى لتسوية النزاعات.

المادة 13 :

يدخل هذا البرنامج حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ إمضائه، ويبقى هذا البرنامج ساري المفعول لفترة مدتها ثلاث سنوات أو إلى غاية توقيع برنامج تبادل جديد.. يمكن انهاء هذا البرنامج من أحد الطرفين بإشعار خطي يرسل إلى الطرف الآخر.

المادة 14 :

و اثباتا لما تقدم، يوقع ممثلا الطرفين على هذا البرنامج بتفويض من حكومتهما.
حرر بنيودلهي في 31 يناير 2019 في نسختين أصليتين باللغات الهندية و العربية والانجليزية. وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الانجليزية.

عن حكومة جمهورية الهند



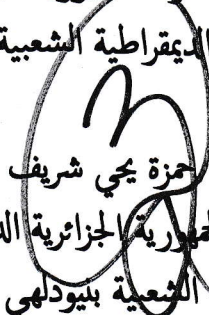
ت.س تيرومورتي

الأمين العام للشؤون الاقتصادية

وزارة الشؤون الخارجية

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية



حمزة يحي شريف

سفير الجمهورية الجزائرية الديمقراطية

الشعبية بنيودلهي